

## LA ANTOLOGÍA MULTILINGÜE: ANTORCHAS DEL SOLSTICIO

Estamos frente a un poemario que reúne algunos de los poemas en prosa que, a lo largo de los años, el poeta Antonio Carvajal ha dedicado a obras de arte, cuadros pictóricos ante todo nacidos del pincel de artistas de la talla de Marite Martín-Vivaldi, Ricardo García, Julio Juste, Juan Carlos Ramos etc. Manifestación de las impresiones de un espectador privilegiado, en total simbiosis con el arte contemplado, esta lírica vinculada a la éfrasis, abre el rico abanico de la efusión y de la reflexión. El poemario publicado por la Editorial Point de lunettes, de Sevilla, ha sido fruto de la sabia antologación del Dr. José Cabrera Martos cuya tesis abre camino a una indagación novedosa sobre el poema en prosa tanto en la literatura española como en la obra carvajaliana. La traducción a cuatro lenguas: la francesa y tres eslavas (polaco, ruso, ucraniano) sigue de cerca la salida del libro que se presentó en la reciente Feria del libro de la primavera 2017. Creación y traducción dialogan cara a cara en la más candente inmediatez.

## LAS XI JORNADAS DE TRADUCCIÓN COLECTIVA: UN ENCUENTRO ENTRE EL TRADUCTOR COLECTIVO, EL ANTÓLOGO, LOS PINTORES Y EL POETA

Desde enero de 2017, grupos de estudiantes pertenecientes a dos departamentos de la UGR (Traducción e Interpretación, Filología eslava), bajo la batuta de sus coordinadores, se encontraron semanalmente, y a veces en fines de semana, para traducir del español a los cuatro idiomas involucrados (francés, polaco, ruso, ucraniano) unos textos líricos pleróricos de referencialidad artística y de emoción estética. Paralelamente, grupos en universidades extranjeras se les unieron para compartir en paralelo la aventura. Se tradujeron los poemas en base a diversos métodos de traducción colectiva: traducción colectiva directa, traducción indirecta comparada, revisión colectiva, revisión experta colectiva. Las XI Jornadas de Traducción poética colectiva en la FTI, se presentan como el apogeo de esta labor de meses, al permitir que se conozcan en persona los traductores españoles y extranjeros y brindándoles la ocasión de confrontar sus versiones durante unos intensos días de trabajo colectivo. El poeta, Antonio Carvajal, estará presente a lo largo de las Jornadas, animando los talleres, aconsejando, escuchando el porqué de las estrategias, valorándolas con los interesados y haciendo sonar la voz de la creación sin sofocar la de la recreación. El antólogo, José Cabrera Martos, asistirá el trabajo colectivo con su intervención magistral (conferencia inaugural) y se pondrá a disposición de los miembros del colectivo para echar luz sobre puntos de difícil comprensión. Las actividades están todas abiertas al público (que podrá intervenir) durante los cuatro días que durarán las Jornadas. Habrá mesas redondas que nos permitan oír en vivo el diálogo entre el poeta y sus amigos pintores así como el de los grupos entre sí que expondrán sus estrategias y las discutirán. En los talleres se compararán las traducciones de los distintos colectivos de idioma en un intento de mejorar su entendimiento del texto original y la plasmación final en lengua meta. Las Jornadas ofrecerán, asimismo la presentación pública del poemario recién estrenado y una lectura de originales y traducciones.

## COORDINACIÓN GENERAL TRAD-CARVAJALPRO & DIRECCIÓN DE "TRAD-COL: TRADUCIR COLECTIVAMENTE LA VOZ LÍRICA"

Dra. Joëlle Guatelli-Tedeschi

### COORDINADORES Y ASESORES DE LA UGR

Doña Julia Nawrot (polaco); Dr. Joaquín Torquemada (ruso),  
Dra. Joëlle Guatelli-Tedeschi (francés)

### COORDINADORES Y ASESORES DE UNIVERSIDADES EXTRANJERAS

Dra. Dominique Breton, Dra. Amélie Florencie, Dra. Nayrouz  
Zaitouni-Chapin, Universidad Bordeaux-Montaigne (francés);  
Dra. Elzbieta Bender, Universidad Marie Curie de Lublin  
(polaco); Dra. Olga Kalustova, Dra Iryna Shyyanova,  
Universidad Nacional Taras Shevshenko de Kiev  
(ruso y ucraniano)

### TRADUCTOR COLECTIVO

**FRANCÉS UGR:** Beatriz Bacarizo Herrero, Ana de la Casa Lorente, Adrián Rapp, Sara Rodríguez Urbano, Renzo Villano  
**UNIVERSIDAD BORDEAUX MONTAIGNE:** Barbara Bravo, Marthe Czerbakoff, Sabri Chapin, Lucie Dudreuil, Catarina Da Silva Ferreira, Lizarlett Flores-Diaz, Aude Hernandez, Lorene Hernandez, Joy Paillocher, Aimon Pérez, Laura Ribeiro

**POLACO UGR:** Raquel Martínez Sánchez, Agata Olszak, Rocío Roldán Marín, Magdalena Wojnowska  
**UNIVERSIDAD MARIE CURIE:** Anna Snioch', Angélica Sonowska, Agata Zagozdon

**UCRANIANO/RUSO UGR:** Alexandra Atlanova, Valentina Gryzina, Irina Lugovskaya, Andrés Sánchez Ruiz, Anna Sokolova  
**UNIVERSIDAD NACIONAL TARAS SHEVSHENKO DE KIEV:** Olga Doroshenko, Nataliia Homon, Lilia Omelshenko

### COMITÉ ORGANIZADOR DE LAS XI JORNADAS

Beatriz Bacarizo Herrero, Ana de la Casa Lorente,  
Adrián Rapp, Sara Rodríguez Urbano, Renzo Villano

### MAQUETADOR

Jesús Valdivia Aceituno

### PATROCINADORES



## SEMINARIO TRAD-COL: TRADUCIR COLECTIVAMENTE LA VOZ LÍRICA

Coordinación general: Dra. Joëlle Guatelli-Tedeschi

## XI JORNADAS INTERNACIONALES DE TRADUCCIÓN POÉTICA COLECTIVA

22-25 MAYO 2017

Facultad de Traducción e Interpretación (UGR)

Dpto. de Traducción e Interpretación

Dpto. de Filología eslava

# ANTORCHAS DE TRADUCCIÓN

Traducir a cuatro idiomas

ANTORCHAS DEL SOLSTICIO

Poemario en prosa de

ANTONIO CARVAJAL

UNA ANTOLOGÍA POÉTICA MULTILINGÜE  
ESPAÑOL

FRANCÉS, POLACO, RUSO, UCRANIANO

## TODAS LAS ACTIVIDADES SON PÚBLICAS

LUGAR: EDIFICIO BUENSUCESO. CALLE BUENSUCESO  
(Salón de Grados, Sala de Tutoría y Sala Multiusos)

ACUARELAS ORIGINALES DE  
MONIQUE MARTA

## LUNES - 22 DE MAYO

9:30-10:00

### RECEPCIÓN DE PARTICIPANTES

Edificio Puentezuelas (hall de entrada)

10:00-11:00

### ORGANIZACIÓN TALLERES POR IDIOMA

Edificio Buensuceso

11:00-12:30

### ANTONIO CARVAJAL Y SUS TRADUCTORES

Taller general de traducción-revisión

Salón de Grados

12:30-13:00

Pausa café

13:00-14:30

### INAUGURACIÓN DE LAS XI JORNADAS DE TRADUCCIÓN COLECTIVA EN LA FTI

Salón de Grados

Dr. Enrique Quero (Decano de la FTI); Dra. Mariela Fernández (Vicedecana de Relaciones Internacionales de la FTI); Dra. Presentación Padilla (Directora del DTI); Dr. Antonio Carvajal (autor del libro traducido), Dra. Joëlle Guatelli-Tedeschi (coordinadora del seminario TRAD-COL y del proyecto TRAD-CARVAJALPRO)

### CONFERENCIA INAUGURAL DEL

Dr. José Cabrera Martos

(antólogo y asesor)

FANAL Y BRUMA EN ANTORCHAS DEL SOLSTICIO DE ANTONIO CARVAJAL (CORRESPONDENCIA CÓSMICA Y CATACLISMO IDEOLÓGICO)

\*\*\*

16:30-21:30

### TALLERES DE TRADUCCIÓN-REVISIÓN POR IDIOMA

Edificio Buensuceso

\*

## MARTES - 23 DE MAYO

10:00-11:00\*

### TALLERES DE TRADUCCIÓN-REVISIÓN POR IDIOMA

Edificio Buensuceso

11:00-12:30

### ANTONIO CARVAJAL ENTRE SUS TRADUCTORES

Participación del poeta en los talleres de traducción-revisión

Edificio Buensuceso

12:30-13:00

Pausa café

13:00-14:00

### LA PINTURA DIALOGA CON LA POESÍA Mesa redonda con tres pintores y un poeta

(María Teresa Martín Vivaldi,  
Juan Carlos Ramos, Ricardo García,  
Antonio Carvajal)  
Salón de Grados

\* De 10:00 a 14:00: Visita IES Los Cahorros, Monachil

\*\*\*

16:30-21:30

### TALLERES DE TRADUCCIÓN-REVISIÓN POR IDIOMA

Edificio Buensuceso

\*

## MIÉRCOLES - 24 DE MAYO

10:00-11:00

### TALLERES DE TRADUCCIÓN-REVISIÓN POR IDIOMA

Edificio Buensuceso

11:00-12:30

### ANTONIO CARVAJAL ENTRE SUS TRADUCTORES

Participación del poeta en los talleres de traducción-revisión

Edificio Buensuceso

13:00-14:30

### TALLERES DE TRADUCCIÓN-REVISIÓN POR IDIOMA

Edificio Buensuceso

\*\*\*

16:30-21:30

### TALLERES DE TRADUCCIÓN-REVISIÓN POR IDIOMA

Edificio Buensuceso

## JUEVES - 23 DE MAYO

10:00-12:30

### TALLERES DE TRADUCCIÓN-REVISIÓN POR IDIOMA

Edificio Buensuceso

12:30-13:00

Pausa café

\*\*\*

16:30-18:00

### TALLER FINAL DE TRADUCCIÓN-REVISIÓN

Edificio Buensuceso

18:00-19:30

### VOCES PARA LA TRADUCCIÓN POÉTICA COLECTIVA Mesa redonda con el colectivo de traductores

Salón de grados

19:30-20:00

Pausa café

20:00-21:15

### PRESENTACIÓN DEL POEMARIO ANTORCHAS DEL SOLSTICIO & LECTURA POÉTICA DE ORIGINALES Y TRADUCCIONES

Antonio Carvajal y sus traductores

Salón de grados

